

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi cała społeczność JAHWE: Cóż to za wiarołomstwo, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od (podążania) za JAHWE przez zbudowanie sobie ołtarza, aby zbuntować się dziś przeciw JHWH? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cała wspólnota JAHWE pyta: O co chodzi z tym wiarołomstwem, którego dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czy tak prędko chcecie odwrócić się od JAHWE i zbudować sobie ołtarz mogący oznaczać bunt przeciw PANU?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi całe zgromadzenie JAHWE: Cóż to za przestępstwo, którego się dopuściliście wobec Boga Izraela, że odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz, aby zbuntować się dziś przeciw PANU?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi wszystko zgromadzenie Pańskie: Cóż to jest za przestępstwo, któreście wystąpili przeciwko Bogu Izraelskiemu, żeście się dziś odwrócili od Pana, budując sobie ołtarz, abyście dziś byli przeciwnymi Panu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuście opuścili JAHWE Boga Izraelskiego zbudowawszy ołtarz świętokradzki, a od służby jego odstąpiwszy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówi do was cała społeczność Pana: Co oznacza ta niewierność popełniona przez was wobec Boga Izraela? Dlaczego wy odwracacie się dziś od Pana, budując sobie ołtarz, co jest dzisiaj buntem przeciw Niemu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi cały zbór Pana: Cóż to za wiarołomstwo, którego się dopuściliście wobec Boga izraelskiego, odwracając się dziś od Pana przez zbudowanie sobie ołtarza, aby podnieść dziś bunt przeciwko Panu?!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi cała społeczność JAHWE: Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Odwróciliście się dziś od JAHWE, budując sobie ołtarz i buntując się dziś przeciwko JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Całe zgromadzenie JAHWE pyta was: «Co oznacza ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela, odwracając się dziś od PANA? Bo czym jest ten ołtarz, który wybudowaliście sobie, jeśli nie buntem przeciwko PANU?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi całe zgromadzenie Jahwe: Cóż znaczy ta niewierność, której dopuściliście się wobec Boga Izraela? Czemuż to odwracacie się dziś od Jahwe, budując sobie ołtarz i buntując się przeciwko Niemu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Так говорить весь господний збір: Що це за переступ, яким ви переступили перед Богом Ізраїля, щоб сьогодні відвернутися від Господа, збудувавши собі самим

¹⁾ <x>50 12:6</x>

		Турконяка	престіл, щоб ви стали відступниками від Господа?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi cały zbór WIEKUISTEGO: Co znaczy to przeniewierstwo, którego się dopuściliście przeciwko Bogu Izraela? Teraz się odwracacie od WIEKUISTEGO, budując sobie ołtarz, aby się dziś zbuntować przeciwko WIEKUISTEMU?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Tak powiedziało całe zgromadzenie JAHWE: ’Co znaczy ten akt niewierności, której się dopuściliście przeciwko Bogu Izraela, odwracając się dzisiaj od podążania za Jehową przez zbudowanie sobie ołtarza, by się dzisiaj zbuntować przeciw Jehowie?